

Jer

Chapter 9

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

מִי־ יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר דְּמָעָה
lan-Kula-badhé-maringi toya sirah-Kula badhé-maringi Sinten-
H5414 H4325 H5414 H4310
אֶת־ וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וְלַיְלָה וְאֶמְצֵא בֵּת־
umat-Kula lan-Kula-badhé-nangis (obj) lan-dalu siyang lan-Kula-badhé-nangis
H0853 H3915 H3119 H1058

Saupama sirahku kebak banyu, lan mripatku dadi sumbering luh, mesthi rina-wengi anggonku nangisi patine para bocahe wadon bangsaku.

וְאֶעֱזָבָה יִתְנֶנִּי בַּמְדָּבָר מְלוֹן אֲרָחִים
lan-Kula-badhé-nilar badhé-maringi-Kula Sinten-
H0732 H4411 H5414 H4310
אֶת־ עַמִּי וְאֶלְכָה מִנְּאֻפִּים כִּי־ מֵאֲתָם
umat-Kula (obj)- lan-Kula-badhé-késah amargi saking-piyambakipun
H5003 H3605 H0854 H0853
בְּגָדִים: עֲצָרָת
para-khianat kempalan
H0898 H6116

Saupama aku duwe pamondhokan ana ing ara-ara samun, kanggo wong kang lagi lelana, aku mesthi bakal lunga sumingkir ninggal bangsaku! Awit iku kabeh wong kang laku jina, golonganing wong kang ora setya.

וְיִדְרְכֵנִי אֶת־ לְשׁוֹנִם קִשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא
Lan-piyambakipun-sami-menthang (obj)- ilaté panah-ipun goroh lan-mboten
H1869 H0853 H3956 H7198 H8267 H3808
וְיִבְרֵנוּ גִבְרֵנוּ וְיִצְאוּ אֶל־ וְרָעָה
piyambakipun-sami-nguwataken kanggé-kasetyan
H1396 H0530
אֶת־ וְרָעָה אֶל־ יִדְעוּ
piyambakipun-sami-medal awon dhateng-
H3318 H0413
ס : יְהוָה: נֶאֱמַר
s Yéhuwah pangandikanipun-
H3068 H5002

Iku padha menthang ilate kaya gandhewa piala lan dudu kabeneran, kang misesani nagara. Sanyata, kebacut-bacut anggone padha nglakoni piala, nanging padha ora wanuh marang Sang Yehuwah.

8
 בָּפוּי (שוחט) שוחט] ingkang-mateni ingkang-mateni
 wonten-ing-cangkemé ngandika pangapusan ilaté ingkang-mateni ingkang-mateni
 H6310 H1696 H4820 H3956 H7819 H2671

וּבְקִרְבּוֹ וּבְקִרְבּוֹ יִבְרָךְ רַעְהוּ אֶת-שָׁלוֹם
 nanging-wonten-ing-lebetingé piyambakipun-ngandika tangganipun kaliyan- tentrem
 H7130 H1696 H7453 H0854 H7965

אֲרָבוֹ יִשִׁים
 tironé piyambakipun-masang
 H0696

Ilate iku panah kang memateni, tembung kang kawetu saka ing cangkeme iku apus, pangucap marang kancane: tentrem, nanging ing sajroning batine isi pangincim-incim.

9
 נָאֵם-בָּם אֶפְקָר-לֹא-אֵלֶּה הָעֵל-
 pangandikanipun-piyambakipun Kula-ngukum-mboten-punika-sedaya Punapa-dhateng-
 H5002 H3808 H0428

נִפְשֵׁי: תַּחֲנֻקָּם לֹא כֹזֶה אֲשֶׁר-בְּנֵי אָם יְהוָה
 nyawa-Kula males mboten kados-makaten ingkang-dhateng-bangsa punapa Yéhuwah
 H5315 H5358 H3808 H2088 H3068

ס
 s

Apa Ingsun ora bakal ndhawahake paukuman marang wong-wong iku, marga saka iki kabeh? Apa Ingsun ora bakal males ukum marang bangsa kang kaya mangkene iki?, -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah. --

10
 וְעַל-וְנָהִי בְּכִי אֲשָׂא הַהָרִים עַל-
 lan-dhateng-lan-sesambat tangis Kula-badhé-ngunjukaken gunung-gunung Dhateng-
 H5092 H1065 H5375 H2022

אִישׁ מִבְּלִי-נִצָּתוֹ כִּי קִינָה מִדְּבָר אֲרֹת
 priya saking-mboten-wonten-piyambakipun-sami-kobong amargi tangisan ara-ara panggonan
 H0376 H1097 H3341 H7015 H4999

וְעַד-הַשָּׁמַיִם מֵעוֹף הַמְּקַנָּה קוֹל שְׁמֵעוּ וְלֹא עִבְרָה
 ngantos-langit saking-peksi raja-kaya suwanten mireng lan-mboten ingkang-langkung
 H5704 H8064 H5775 H4735 H8085 H3808

הַלְכוּ: נִדְרֵי בְּהֵמָה
 piyambakipun-sami-késah piyambakipun-sami-mlajar kéwan
 H1980 H5074 H0929

Nangisa lan sesambata marga saka gunung-gunung, lan nangisa marga saka pasuketan ing ara-ara samun, awitdene wus suwung kabeh, nganti ora ana kang ngambah, lan ora keprungu maneh swaraning raja-kaya, dadia manuk ing awang-awang, dadia sato kewan wus padha lumayu kabeh, wis ora ana.

11
 וְאֵת-תַּנְיָו יְרוּשָׁלַם אֶת-וְנִתְתִי
 lan-(obj)-asu-ajag sarang tumpukan Yérusalèm (obj)-Lan-Kula-badhé-ndadosaken
 H0853 H4583 H1530 H3389 H0853 H5414

ס: יוֹשְׁבֵי מִבְּלִי שְׁמֵמָה אֶתְּן יְהוּדָה עָרֵי
 s warga saking-mboten-wonten suwung Kula-badhé-ndadosaken Yéhuda kitha-kitha
 H3427 H1097 H5414 H3063

Ingsun bakal damel Yerusalem dadi jugrungan papan pandhelikaning asu ajag. Ingsun bakal damel kutha-kutha Yehuda dadi sepi mamring, ora ana kang manggon maneh."

דְּבַר ngandika H1696	וְאֲשֶׁר lan-sinten-ingkang	זֹאת punika H2063	אֶת- (obj)- H0853	וַיִּבֶן lan-badhé-mangertos H0995	הַחֲכָם wicaksana H2450	הָאִישׁ pria H0376	מִי- Sinten- H4310	12
אֲבָרָה risak H0006	מָה punapa H4100	עַל- dhateng-	וַיִּנְדָּה lan-wartakaken-piyambakipun H5046	אֵלָיו dhateng-piyambakipun H0413	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	פִּי- tutuk- H6310		
		ס s	עֵבֶר: ingkang-langkung	מִבְּלִי saking-mboten-wonten H1097	כַּמְדָּבָר kados-ara-ara	נִצְתָה kobong H3341	הָאָרֶץ tanah H0776	

Endi wong kang wicaksana, kang nganti bisa ngreti bab iki, wong kang nampani pangandika saka lesaning Sang Yehuwah, supaya bisa mratelakake iku? Apa sababe tanah iki rusak, suwung kaya ara-ara samun, nganti ora ana wong kang ngambah?

תּוֹרָתִי angger-angger-Kula H8451	אֶת- (obj)- H0853	עִזְבְּם piyambakipun-sami-nilar	עַל- dhateng-	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	וַיֵּאמֶר Lan-Yéhuwah-dhawuh H0559			13
	בְּקוּלִי dhateng-suwanten-Kula	שָׁמְעוּ mireng H8085	וְלֹא- lan-mboten-	לְפָנֵיהֶם wonten-ngarepané H6440	נִתְּנִי Kula-paring H5414	אִינְגָנְג ingkang		
			בְּהַ: wonten-ing-piyambakipun	הַלְּכוּ mlampah H1980	וְלֹא- lan-mboten- H3808			

Pangandikane Sang Yehuwah mangkene: "Sarehne wong iku wus padha nglirwakake Angger-anggeringSun, kang wus Sunparingake, sarta ora ngrungokake marang swaraningSun lan ora nurut marang iku,

וְאַחֲרָי lan-wonten-wingking	לְבָם manahipun	שָׂרָרוֹת kakerasan H8307	אַחֲרָי wonten-wingking	וַיִּלְכּוּ Lan-piyambakipun-sami-mlampah H3212				14
		ס s	אַבוֹתָם: para-leluhuré H0001	לְמַדּוּם ngulang-piyambakipun H3925	אִינְגָנְג ingkang	הַבְּעָלִים Baal-Baal		

nanging padha nuruti apa sakareping atine, apadene manut marang para Baal kaya kang diwulangake para leluhure,

הַנְּנִי Lah-Kula H2009	יִשְׂרָאֵל Israèl H3478	אֱלֹהֵי Gusti-Allah H0430	צְבָאוֹת Sarwa-dumadi	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	אָמַר dhawuhipun H0559	כֹּה- kados-makaten- H3541	לְכֹן Pramila	15
		לְעֵנָה pakis H3939	הַזֵּה punika H2088	הָעַם bangsa	אֶת- (obj)- H0853	מֵאֲכִילִם maringi-tedhan-piyambakipun H0398		
		רָאשׁ: racun H7219	מִי- toya- H4325	וַהֲשִׁקִיתִם lan-Kula-badhé-maringi-unjukan-piyambakipun H8248				

mulane pangandikane Sang Yehuwah, Gustining kang sarwa dumadi, Gusti Allahe Israel mangkene: Lah Ingsun bakal makani butrawali marang bangsa iki lan Sunombeni racun.

יָדְעוּ לָא אֲשֶׁר בְּנוֹיִם וְהַקְּצוּתִים
sumerep mboten ingkang wonten-ing-para-bangsa Lan-Kula-badhé-nyebar-piyambakipun
[H3045](#) [H3808](#)

16

הַחֶרֶב אֶת- אֲחֵרֵיהֶם וְשִׁלְחֵתִי וְאֲבוֹתָם הָמָּה
pedhang (obj)- wonten-wingkingé lan-Kula-badhé-ngutus lan-para-leluhuré piyambakipun
[H2719](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0001](#) [H1992](#)

פּ אֹתָם: כְּלוּתִי עָד
p piyambakipun Kula-ngentasaken ngantos
[H0853](#) [H3615](#) [H5704](#)

Ingsun bakal nyebar wong iki ana ing tengaehe para umat kang ora ditepungi dening wong-wong iku lan para leluhure lan Ingsun bakal nglepasake pedhang kang ngoyak wong-wong iku, nganti wus padha Sunsirnakake.”

וְקִרְאוּ הַתְּבוּנָנוּ צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כָּה
lan-undanga Manggalakna Sarwa-dumadi Yéhuwah dhawuhipun Kados-makaten
[H7121](#) [H0995](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

17

שִׁלְחוּ תְּחַכְּמוּת וְאֵל- וְתְבוּאֵינָה לְמַקְוֵנוֹת
kintuna para-wanita-wicaksana lan-dhateng- lan-supados-piyambakipun-rawuh para-juru-ratap
[H7971](#) [H2450](#) [H0413](#) [H0935](#) [H6969](#)

וְתְבוּאֵנָה:
lan-supados-piyambakipun-rawuh
[H0935](#)

Padha gatekna! Ngundangana para juru tangis wadon, supaya padha mrene, lan kongkonana, supaya para wong wadon kang limpad, padha mrene!

עָלֵינוּ וְתִשָּׂנָה וְתִמְהַרְרָנָה
dhateng-kita lan-supados-piyambakipun-ngunjukaken Lan-supados-piyambakipun-enggal-enggal
[H5375](#)

18

מַיִם יוֹלוּ- וְעַפְעַפֵּינוּ דְמַעָה עֵינֵינוּ וְתַרְדְּנָה נְהִי
toya supados-netes- lan-tlapukan-kita luh mripat-kita lan-supados-dleweran sesambat
[H4325](#) [H5140](#) [H6079](#) [H1832](#) [H3381](#) [H5092](#)

Kareben padha enggal teka lan padha nangisi kita, supaya mripat kita metokake luh, lan suluhan kita akembeng banyu!

שִׂדְדָנוּ אֵיד מְצִיּוֹן נִשְׁמַע נְהִי קוֹל כִּי
kita-sami-karisak Kadospundi saking-Sion kapireng sesambat suwanten Amargi
[H7703](#) [H6726](#) [H8085](#) [H5092](#)

19

הַשְּׁלִיכוּ הַשְּׁנוּ מְאֹד כִּי- עֲזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי- מְאֹד
piyambakipun-sami-mbucal amargi tanah kita-sami-nilar amargi- sanget kita-sami-sanget-isin
[H7993](#) [H0776](#) [H3966](#) [H0954](#)

ס מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ:
s griya-kita
[H4908](#)

Amarga ing Sion keprungu tangis: Adhuh padha mati aku! Aku padha banget diwirangake! Amarga aku kudu padha ninggal nagara iki, dene omah-omahku padha dibrukake.

וְתִקַּח lan-supados-nampi H3947	יְהוָה Yéhuwah H3068	דְּבַר־ pangandika- H1697	נָשִׁים hé-para-wanita H0802	שָׁמְעָנָה mirengna H8085	כִּי־ Amargi-
זָהָי sesambat H5092	בְּנוֹתֵיכֶם para-putri-panjenengan H1323	וְלִמְדָנָה lan-wulanakna H3925	פִּיּוֹ tutuké H6310	דְּבַר־ pangandika- H1697	אֲזַנְכֶם kuping-panjenengan H0241
			קִינָה: tangisan H7015	רְעוּתָהּ tanggané H7468	וְאִשָּׁה lan-saben-wanita H0802

He para wong wadon, rungokna pangandikane Sang Yehuwah, padha nilingna dhawuhing lesane; anak-anakmu wadon padha wulangen tangisan lan sadhengah wong wadon mulangna kidung pasambat marang kancane:

בְּאֶרְמֹנֵינוּ wonten-ing-griya-ageng-kita H0759	בָּא mlebet H0935	בְּחִלּוּיֵנוּ wonten-ing-cendhela-kita H2474	מְוֵת pejah H4194	עָלָה minggah H5927	כִּי־ Amargi-
	מְרַחֲבוֹת: saking-alun-alun H7339	בְּחֹרִים para-priya-nem H0970	מְחֹוֶץ saking-margi H2351	עוֹלָלָה lare-alit H5768	לְהַכְרִית nratas H3772

“Adhuh, si pati wus nlusup ing cendhela-cendhela kita, kedhaton kita wus padha dileboni, bocah-bocah ing lurung-lurung padha disirnakake, samono uga para nom-noman kang ana ing alun-alun.

נִבְלַת bathang H5038	וְנִבְלָהּ Lan-badhé-dhawah H5307	יְהוָה Yéhuwah H3068	נְאֻם־ pangandikanipun- H5002	כֹּה Kados-makaten H3541	דְּבַר־ Ngandikaa H1696
מֵאַחַר wonten-wingking	וּכְעֵמִיר lan-kados-gedengan H5995	הַשָּׂדֶה sabin	פָּנָי ngarepan H6440	עַל־ wonten-ing-	כְּדָמֹן kados-leding H1828
		ס s	מְאַסְף: ingkang-nglempakaken H0622	וְאֵין lan-mboten-wonten H0369	הַקְצֵר juru-dérèp

Mayite wong-wong padha kleleran kaya rabuk ana ing pategalan, kaya bentelan gandum ing saburing wong kang padha ngeneni, lan ora ana kang nglumpukake.”

חֲכָם tiyang-wicaksana H2450	יִתְהַלֵּל gumunggung	אֶל־ Sampun- H0408	יְהוָה Yéhuwah H3068	אָמַר dhawuhipun H0559	וְכֹה Kados-makaten H3541
אֶל־ sampun- H0408	בְּנִבְוֵיתוֹ bab-kaprawirané H1369	הַנְּבִיר priya-prawira H1368	יִתְהַלֵּל gumunggung	וְאֶל־ lan-sampun- H0408	בְּחֻכְמֹתָיו bab-kawicaksananipun H2451
			בְּעִשְׂרוֹ: bab-kasugihané H6239	עֲשִׂיר tiyang-sugih H6223	יִתְהַלֵּל gumunggung

Pangandikane Sang Yehuwah mangkene: “Wong kang wicaksana aja ngendel-endelake kawicaksanane, wong rosa aja mamerake karosane, wong sugih aja ngegung-egungake kasugihane;

הַמְתַּהֲלֵל	יְתַהַלֵּל	בְּזֹאת	אִם-	כִּי
ingkang-gumungung	supados-gumungung	wonten-ing-punika	menawi-	Nanging
		H2063		

חֶסֶד	עָשָׂה	יְהוָה	אָנִי	כִּי	אוֹתִי	וַיִּדַע	הַשְׂכֵּל
sih-rahmat	ingkang-nindakaken	Yéhuwah	Kula-punika	bilih	Kula	lan-sumerep	mangertos
		H3068	H0589		H0853	H3045	

חֶפְצָתִי	בְּאֵלֶּהָ	כִּי-	בְּאֶרֶץ	וַיִּדְרָקָהּ	מִשְׁפָּט
Kula-remen	dhateng-punika-sedaya	amargi-	wonten-ing-bumi	lan-kabeneran	kaadilan
	H0428		H0776	H6666	H4941

ס	יְהוָה:	נְאֻם-
s	Yéhuwah	pangandikanipun-
	H3068	H5002

nanging sing sapa arep ngegungake, ngegungna kang mangkene: manawa dheweke ngreti lan wanuh marang Ingsun, manawa Ingsun iki Sang Yehuwah, kang nedahake kadamman, kaadilan lan kabeneran ana ing bumi; sanyata, iku kang ndadekake keparenging galihingSun," mangkono pangandikane Sang Yehuwah.

עַל-	וַיִּפְקְדֵנִי	יְהוָה	נְאֻם-	בְּאִים	יָמִים	הַנְּהָה	25
dhateng-	lan-Kula-badhé-ngukum	Yéhuwah	pangandikanipun-	rawuh	dinten-dinten	Lah-	
		H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	

בְּעָרְלָהּ:	מִוֶּל	כָּל-
wonten-ing-mboten-tetak	tetak	sedaya-
H6190		H3605

Dhawuh pangandikane Sang Yehuwah mangkene: "Lah bakal tumeka ing wektune anggoningSun maringi paukuman marang wong kang wus tetak, nanging isih iktan:

בְּנֵי	וְעַל-	אֲדוֹם	וְעַל-	יְהוּדָה	וְעַל-	מִצְרַיִם	עַל-	26
para-putra	lan-dhateng-	Ēdom	lan-dhateng-	Yéhuda	lan-dhateng-	Mesir	Dhateng-	
		H0123		H3063		H4714		

הַיִּשְׁבִּים	פִּיגְרִי	קְצוּצֵי	כָּל-	וְעַל	מוֹאָב	וְעַל-	עַמּוֹן
ingkang-dedalem	pinggir	para-cukuran-	sedaya-	lan-dhateng	Moab	lan-dhateng-	Amon
H3427	H6285	H7112	H3605		H4124		H5983

יִשְׂרָאֵל	בַּיִת	וְכָל-	עָרְלִים	הַגּוֹיִם	כָּל-	כִּי	בְּמִדְבָּר
Israèl	brayat	lan-sedaya-	mboten-tetak	para-bangsa	sedaya-	amargi	wonten-ing-ara-ara
H3478		H3605	H6189		H3605		

ס	לְבַב:	עָרְלִי-
s	manah	mboten-tetak-
		H6189

wong Mesir, wong Yehuda, wong Edom, bani Amon, wong Moab lan sakehing wong kang cukur rambute ing ngiringan mubeng lan wong kang manggon ing pasamunan, amarga sakehing bangsa ora padha tetak lan satedhak turune Israel iya ora tetakan atine."